

VARIANTES RETROFLEJAS DE / ʎ / y / r / EN EL HABLA CULTA DE SAN JOSE

Annette Calvo Shadid
Mario Portilla Chaves

Resumen

El presente estudio ofrece una descripción cuantitativa de tres variantes retroflejas de / ʎ / y / r / en una muestra escogida de los *Materiales del Proyecto para el estudio de la Norma Culta del Español de San José*. Con base en el análisis de los datos se propone una hipótesis acerca del origen de estas variantes debido a causas internas propias del sistema fonológico de la variedad del habla en estudio. Se afirma que la presión estructural que ejerce el fonema /s/ sobre el fonema /r/, el cual ha sido transfonologizado y ha pasado a pertenecer a la serie de los fonemas fricativos, hace que este último se reinteprete como un fonema con el rasgo distintivo (- anterior) y que por lo tanto, presente variantes fonéticas posteriores, tales como las retroflejas.

Abstract

A quantitative description of three retroflex variants of / ʎ / and / r / in a sample of the *Materiales del Proyecto para el estudio de la Norma Culta del Español de San José* is provided. A hypothesis about the origins of these variants by internal causes, which are characteristic of the phonological system of the variety in study, is proposed. It is claimed that the structural pressure that the phoneme /s/ exerts over the phoneme /r/, which was transphonological and belongs now to the series of the fricative phonemes, allows that later can be reinterpreted as a phoneme with the feature (- anterior) and, therefore, it shows phonetic variants which are posterior such as the retroflex.

0. Introducción

0.1. Estudios previos

La variación fonética de las variantes de / ʎ / y / r / en el dominio lingüístico hispánico ha sido uno de los temas más estudiados, tanto desde una perspectiva dialectológica como sociolingüística (cf. Portilla, 1989).

Alvar (1966-67) ha definido la enorme variación fonética que presentan estos fonemas como un verdadero "polimorfismo". Así, por ejemplo, en el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* (1973:62-5) se registran 23 posibles variantes fonéticas de / ʎ / y 7 posibles de / r /.

La extensión de la variación está determinada por el modo de articulación, el punto de articulación y la sonoridad del segmento. Según el modo de articulación, han sido registrados los siguientes tipos de variantes: vibrantes, fricativas no asibiladas, fricativas asibiladas, laterales y nasales. Por el punto de articulación, se han registrado las siguientes variantes: alveolares, velares, uvulares y glotales. Por último, por el grado de sonoridad, han sido registradas las siguientes variantes: sonoras, sordas y ensordecidas (cf. Cuestionario..., 1973:62-5).

En el habla culta de Costa Rica¹, Calvo-Shadid (1995) ha determinado la existencia de todos los tipos de variantes mencionados anteriormente para el ámbito hispánico en general, con excepción de variantes con modo de articulación lateral

y nasal, y con punto de articulación velar, uvular y glotal. Además, Calvo-Shadid (1995) ha determinado una importante cantidad de apariciones de variantes con un punto de articulación retroflejo.

La existencia de variantes de / ʎ / o / r / con un punto de articulación retroflejo para el español de Costa Rica ya ha sido registrada con anterioridad, en primer lugar, por Phillips (1967), quien lo atribuye a influencia del inglés; luego por Umaña (1981a) en un estudio de actitudes lingüísticas, en el cual, los comentarios de jueces expertos (profesores de lingüística hispánica o de español como lengua extranjera) incluyen un total de cuatro referencias explícitas a este rasgo, aunque en realidad el total de los hablantes (seis) produjeron casos de / r / retroflejo.

Otro estudio que registra estas variantes para el español de Costa Rica es Zamora Munné & Guitart (1982:100), quienes se refieren a este segmento como una "aproximante, como la *r* del inglés en *rich* 'rico'". Los autores mencionan también una variante ensordecida, la cual no ha sido registrada en este estudio ni en los mencionados anteriormente.

0.2 Propósito de la investigación

El presente estudio, en primer lugar, ofrece una descripción de las distintas variantes retroflejas que aparecen en una muestra escogida de los "Materiales del Proyecto para el Estudio de la Norma Culta del Español de San José"². La muestra consiste en doscientos cuarenta minutos de grabación de las cuatro informantes femeninas de la primera generación (entre 25 y 35 años), todas ellas graduadas universitarias. Se analizaron un total de 707 variantes.

En segundo lugar, con base en el análisis de los datos presentados en el apartado anterior, se presenta una hipótesis acerca del origen de estas variantes en el habla culta de San José.

1. Las variantes retroflejas

En la muestra, se registraron las siguientes tres variantes retroflejas:

- [ɻ] Aproximante retrofleja sonora.
- [ʀ] Fricativa retrofleja sonora.
- [r] Vibrante simple retrofleja sonora.

Las variantes retroflejas constituyen el 16% del total de variantes de / ʎ / y / r /, frente al 84% restante de variantes alveolares.

En posición intervocálica interna de palabra, las variantes retroflejas correspondientes al fonema / ʎ / representan solamente el 4% del total de las variantes, frente a un 96% de variantes alveolares. Sin embargo, en esta misma posición, las variantes retroflejas correspondientes al fonema / r / constituyen la mayoría, con un 54%, frente a un 46% de variantes alveolares.

Estos porcentajes parecen ser muy significativos y se tomarán como indicios que muestran el posible origen del fenómeno de la retroflexión en el habla culta de San José. La distribución de los porcentajes de frecuencia de las variantes retroflejas en posición intervocálica interna de palabra es la siguiente:

Variantes retroflejas de / ʎ /:

[r] = 100%

Variantes retroflejas de / r /:

[ɻ] = 57%

[ʀ] = 43%

Es interesante recalcar que en el caso del fonema / ʎ / aparece solamente una variante retrofleja vibrante, lo cual es perfectamente explicable ya que una realización fricativa o aproximante daría lugar a una posible confusión fonológica con el fonema / r /.

Por el contrario, para el fonema / r / no aparece ninguna variante retrofleja vibrante, sino solamente variantes fricativas y aproximantes. Desde el punto de vista puramente articulatorio, no parece ser compatible el punto de articulación retroflejo con el modo de articulación vibrante. Además, de hecho, el número total de variantes vibrantes múltiples en el habla culta de San José es sumamente bajo (3%)³.

En el cuadro 1 se presentan los porcentajes de las frecuencias de variantes retroflejas y alveolares correspondientes a la neutralización de / ʎ / y / r / en posición final.

Los porcentajes anteriores muestran que la posición preconsonántica promueve la aparición de las variantes retroflejas. No se encontró, sin embargo, en contra de lo esperado, ninguna correlación entre los puntos de articulación con el rasgo fonológico [+ anterior] de la consonante del contexto y el punto de articulación retroflejo de las variantes.

Cuadro 1

Frecuencias de variantes retroflejas y alveolares
en posición final

Variantes	retroflejas	alveolares
Contextos		
Ante consonante	25%	75%
Ante pausa	15%	85%
Ante vocal	5%	95%

En el cuadro 2 se muestran las variantes retroflejas que aparecen en posición final de sílaba.

Cuadro 2

Frecuencias de variantes retroflejas
en posición final de sílaba

Variantes	[ɰ]	[ɾ]
Contextos		
Ante consonante	92%	8%
Ante pausa	100%	0%
Ante vocal	0%	100%

Es interesante señalar que en esta posición silábica no aparece ningún caso de variante fricativa.

Como se observa en el cuadro anterior, en esta posición los segmentos fonéticos que pueden aparecer se presentan prácticamente en distribución complementaria, limitándose el uso de la vibrante retrofleja [ɰ] casi exclusivamente a la posición prevocálica.

En posición inicial de palabra aparece un 16% de variantes retroflejas frente a un 84% de variantes alveolares. En esta posición, solamente aparecieron las variantes retroflejas fricativa y aproximante. De estas, la fricativa [z] es la variante más común con un 57%, mientras que la variante aproximante [ɰ] ocurre en un 43%.

Por último, en posición tautosilábica, es decir, formando grupo consonántico, no se registraron variantes retroflejas. Sin embargo, los autores han escuchado muchos casos de variantes retroflejas en esta posición en hablantes nacidos en San José.

2. Hipótesis sobre el origen de las variantes retroflejas

La explicación popular más común sobre la aparición de variantes en el español de Costa

Rica es atribuir su origen a una influencia del inglés, presumiblemente de los Estados Unidos de América.

Aunque el presente trabajo no pretende formalizar ninguna hipótesis acerca de las causas externas del origen y extensión del fenómeno de la retroflexión de /ʎ/ y /ɾ/ en Costa Rica, se puede mencionar que la teoría popular sobre su origen carece de un sólido fundamento, si se examinan las condiciones mínimas que se deben cumplir para considerar un rasgo lingüístico como el resultado de una influencia de adstrato.

En primer lugar, de las tres variantes retroflejas que han aparecido en los datos examinados solamente una de ellas existe realmente en llamado inglés estándar norteamericano, a saber, la variante aproximante retrofleja (cf. Ladefoged, 1975:148). Así, pues, se ve que dos de las tres variantes retroflejas que aparecen en el habla culta de San José ni siquiera existen en la supuesta lengua que sirve de adstrato.

En segundo lugar, tal como ha sido expresado en múltiples trabajos de dialectología que se han dedicado a examinar las siempre atrayentes, pero desgraciadamente poco exitosas teorías de sustrato, adstrato y superestrato (cf. solo como un ejemplo de estos, Malmberg, 1964), existen dos condiciones sociales mínimas que deben ser cumplidas para considerar la posibilidad de una influencia lingüística externa: la existencia de un número considerable de hablantes que posean la lengua que influye y que estos tengan un prestigio social elevado. Si bien es cierto, el inglés tiene indudablemente un alto prestigio social en Costa Rica, el número de hablantes monolingües de inglés o bilingües español-inglés es sumamente escaso⁴. Además, es interesante el hecho de que en otras variantes dialectales hispanoamericanas en las cuales el bilingüismo español - inglés está largamente extendido no hayan sido registrada la existencia de variantes retroflejas, como por ejemplo en Puerto Rico (López Morales, 1983) o en los propios Estados Unidos (Canfield, 1976).

Por último, se debe señalar que se han escuchado variantes retroflejas en hablantes de origen campesino, con poca educación formal. Además, ninguno de los hablantes de la muestra analizada hablaba inglés. Todos estos hechos ponen en duda la validez de la teoría popular de la influencia del inglés como origen externo de las variantes retroflejas.

A continuación se presenta una posible explicación acerca de las causas internas o estructurales de la aparición de las variantes retroflejas en cuestión.

Chavarría (1951) fue el primero en proponer que el fonema /r/, el cual en español estándar es considerado fonológicamente como una vibrante múltiple, ha sido transfonologizado, por lo menos, en alguna variante del español de Costa Rica y que debe ser considerado un fonema fricativo.

Los estudios cuantitativos realizados por Umaña (1981) y por Calvo-Shadid (1995) apoyan la propuesta de este autor, ya que muestran que el índice de variantes vibrantes es prácticamente nulo. Por esta razón, los autores del presente trabajo han considerado correcta la propuesta de Chavarría (1951).

Así, pues, de acuerdo con lo anterior, el sistema fonológico del habla en estudio presentaría solamente un fonema vibrante simple, a saber /r/, cuya mayoría de variantes fonéticas presentan un punto de articulación alveolar (96%).

Por otra parte, el fonema /r/ ha dejado de ocupar un lugar dentro de las vibrantes para colocarse en el sistema dentro de los fonemas fricativos. Los autores proponen que este fonema fricativo puede ser representado gráficamente por el símbolo /ʃ/.

El subsistema de las fricativas estaría compuesto, entonces, por los siguientes fonemas, los cuales se oponen entre sí fonológicamente solo por el punto de articulación:

- /f/: labiodental (con frecuentes variantes bilabiales).
- /s/: predorso alveolar (con frecuentes variantes posdentales).
- /ʃ/: ápicopalveolar (con frecuentes variantes retroflejas).
- /x/: velar (con frecuentes variantes glotales).

En términos de rasgos distintivos⁶, los fonemas fricativos /s/ y /ʃ/, tal como han sido descritos anteriormente, estarían compartiendo prácticamente los mismos rasgos distintivos, tal como se muestra en el cuadro 3.

Cuadro 3

Fonemas fricativos en el habla de San José en términos de rasgos distintivos (con la posición original de /r/)

[- coronal]	[+coronal]	[-coronal]
f	s ʃ	x
	[+anterior]	[-anterior]

Los rasgos distintivos atribuidos a los fonemas fricativos son los siguientes:

- /f/: [- coronal, + anterior]
- /s/: [+ coronal, + anterior]
- /ʃ/: [+ coronal, + anterior]
- /x/: [- anterior, - anterior]

El que los fonemas /s/ y /ʃ/ ocupen prácticamente el mismo espacio no es solamente un hecho fonológico abstracto, sino una realidad fonética. Cuando ambos fonemas se realizan en la región alveolar, la única diferencia en punto de articulación estriba en la parte de la lengua que está implicada en la producción del sonido; como se ha dicho, el predorso en el caso de /s/ y el ápice en el caso de /ʃ/.

Estos hechos obligan a revisar los rasgos distintivos que, como punto de articulación, han sido atribuidos anteriormente a los fonemas en cuestión. Así, pues, es preferible interpretar, desde un punto de vista de simetría fonológica, que el fonema /ʃ/ presenta los rasgos distintivos [+ coronal] y [- anterior]. Esto significa que, fonológicamente, /ʃ/ ha sido movido desde su posición original alveolar hacia una posición más posterior, tal como se muestra en el cuadro 4.

Cuadro 4

Fonemas fricativos en el habla de San José en términos de rasgos distintivos (con la nueva posición de /ʃ/)

[- coronal]	[+ coronal]	[- coronal]
f	s ʃ	x
	[+ anterior]	[- anterior]

Los nuevos rasgos distintivos atribuibles a los fonemas fricativos del español de San José son los siguientes:

- /f/: [- coronal, + anterior]
- /s/: [+ coronal, + anterior]
- /ʃ/: [+ coronal, - anterior]
- /x/: [- coronal, - anterior]

Según los autores, es precisamente esta posición estructural la responsable de la aparición de variantes fonéticas retroflejas de /ʃ/ en el habla de San José⁷. El punto de articulación retroflejo, tal como ha sido descrito en Ladefoged (1975), es el punto de articulación coronal y no anterior más cercano al punto de articulación alveolar, el cual

es, además, producido precisamente con el ápice de la lengua.

En este punto, vale la pena recordar que, en posición intervocálica, el fonema /ʎ/ presenta una ligera mayoría de variantes fonéticas retroflejas (54%) frente a las alveolares (46%). Precisamente es en esta posición donde el fonema /ʎ/ tiene una plena función distintiva frente a los demás fonemas consonánticos. Los autores suponen que las variantes fonéticas de /ʎ/ aparecieron inicialmente en esta posición, y luego se extendieron a otras posiciones silábicas. Un posible orden de aparición se reflejaría en los porcentajes de ocurrencia de las retroflejas en los diferentes contextos.

El hecho de que aparezcan variantes retroflejas para el fonema vibrante simple /ʎ/, a pesar de que este fonema no sufre presión alguna sobre su punto de articulación, se explica como consecuencia del fenómeno de neutralización de /ʎ/ y /ʃ/ (o /r/ para el español estándar) en posición no intervocálica, el cual permite que variantes fonéticas relacionadas con alguno de ambos fonemas aparezcan en la misma posición silábica.

De este modo, en posición final de sílaba, cuando el hablante produce variantes fonéticas vibrantes simples retroflejas, a causa de la neutralización de /ʎ/ y /ʃ/, entonces está en capacidad de producir también esas mismas variantes fonéticas en posición intervocálica, en cuyo caso estas corresponden al fonema vibrante simple /ʎ/.

Por otro lado, aunque hay diferencias en la preferencia de las variantes fonéticas preferidas según el contexto (cf. los porcentajes dados en el apartado 1), la variante retrofleja preferida en términos generales es la aproximante (80% de todos los casos), seguida de la variante fricativa (12%) y de la variante vibrante simple (8%). Estos porcentajes vienen a confirmar las afirmaciones anteriores que suponen una jerarquía en el orden de aparición de las variantes retroflejas en los distintos contextos de la sílaba.

3. Conclusiones

Las variantes fonéticas retroflejas correspondientes a los fonemas /ʎ/ y /ʃ/ ocurren con relativa frecuencia en la muestra analizada, especialmente cuando son variantes del fonema /ʎ/ en posición intervocálica.

En contraste con la teoría popular que atribuye el origen de las variantes retroflejas a causas externas debidas a influencia de adstrato del in-

glés, en el presente estudio se propone una hipótesis del origen de estas variantes debido a causas estructurales internas propias del sistema fonológico de la variedad de habla en estudio.

Se propone que la presión estructural que ejerce el fonema /s/ sobre el fonema /ʃ/ (originalmente /r/) hace que este último se reinterprete como un fonema con el rasgo distintivo [- anterior] y que, por lo tanto, pueda presentar igualmente variantes fonéticas no anteriores, tal como son las retroflejas.

Por último, se supone que las variantes retroflejas se han originado en la posición intervocálica, correspondiente al fonema /ʃ/, y que luego se han extendido a otras posiciones de la sílaba, siguiendo un orden jerárquico.

Notas

- 1 Por habla culta se entiende el habla de los individuos con un alto grado de instrucción formal.
- 2 Solano (1989).
- 3 Umaña (1981b), en su estudio de las vibrantes en una muestra de clase media costarricense, reporta una ocurrencia de variantes vibrantes múltiples para el fonema /r/ también de un 2%.
- 4 El número de hablantes de criollo inglés asciende a un 4% de la población total de Costa Rica (Grimes, 1992). Sin embargo, la mayoría de los hablantes de criollo está concentrada geográficamente en la Provincia de Limón. Por otra parte, es cuestionable que el criollo inglés pueda ser considerado una lengua más prestigiosa que el español, por lo menos en San José, tal como se desprende del estudio de actitudes lingüísticas realizado por Simms (1990).
- 5 Calvo-Shadid, A. 1995. Variación fonética de /ʎ/ y /r/ en el habla culta de San José. En: *Revista de Filología y Lingüística* V. 21(1):115-34, ha registrado las siguientes variantes fonéticas de /r/ en posición intervocálica: asibiladas, 34%; fricativas, 33%; aproximantes, 29% y africadas 4%.
- 6 Terminología empleada por Chomsky y Halle (1968).
- 7 Las apariciones fonéticas dentales de /s/ pueden explicarse también como consecuencia de este mismo proceso de presión estructural, por el cual este fonema sería empujado hacia una posición mucho más anteriorizada.

Bibliografía

ALPI 1962. *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*. Vol. 1, Fonética. Madrid: CSIC.

- Alvar, Manuel. 1966/1967 Polimorfismo y otros aspectos fonéticos en el habla de Santo Tomás de Ajusco. *Anuario de Letras* 6: 11-42.
- Calvo-Shadid, Annette. (ms.) Variación fonética de /r/ en el habla culta de San José.
- Candfield, D. Linconln. 1976. Rasgos fonológicos del castellano en los Estados Unidos. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 1: 17-23.
- Chavarría Aguilar, Oscar. 1951. The phonemes of Costa Rican Spanish. *Language* 27: 248-53.
- Chomsky, Noam & Morris Halle 1968 *The sound pattern of English*. Nueva York: Harper & Row.
- Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica. Fonética y fonología*. Madrid: CSIC, 1973.
- Grimes, Barbara. (ed.). 1992. *Ethnologue*. Dallas: Instituto Lingüístico de Verano.
- Ladefoged, Peter. 1975. *A course in phonetics*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich.
- López Morales, Humberto. 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México: UNAM.
- Malmberg, Bertil. 1964. "Tradición hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana." *Presente y futuro de la lengua española*. Vol. 2: 227-45, Madrid: OFINES.
- Phillips, Robert Nelson. 1967. Los Angeles spanish: a descriptive analysis. Tesis doctoral: Universidad de Wisconsin.
- Portilla Chaves, Mario. 1989. Bibliografía sobre fonética y fonología hispanoamericanas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 15:79-97.
- Resnick, Melvin, C. 1975. *Phonological variants and dialect identification in Latin American Spanish*. La Haya: Mouton.
- Simms, Giselle. 1990. *Un análisis sociolingüístico de las esferas de uso del inglés de Limón en hablantes que residen en San José, Costa Rica, y algunas actitudes de los hablantes y de los descendientes de hablantes del inglés de Limón, que no lo hablan, con respecto a esta lengua*. Tesis de Licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Umaña, Jeanina. 1981a. *Subjective reaction to middle-class Costa Rican Spanish by speakers of others varieties*. Manuscrito inédito.
- 1981b. *Variable vibrants in middle-class Costa Rican Spanish*. Tesis de maestría: Universidad de Georgetown.